

插图本外国古典文学名著

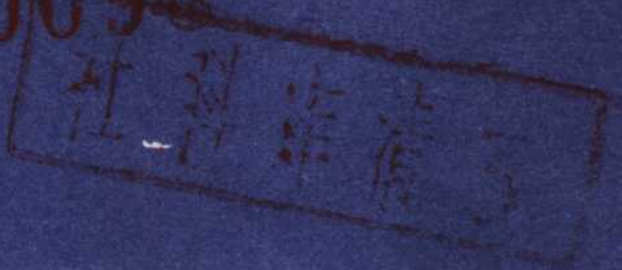
白鲸

北京少年儿童出版社



47.635
2-C224

820098



10006742

白 鲸

〔美〕 赫尔曼·麦尔维尔 原著

〔美〕 谢利·鲍加特 改写

杨仁敬 译

北京少年儿童出版社

白 鲸

bai jīng

〔美〕赫尔曼·麦尔维尔 原著

〔美〕谢利·鲍加特 改写

杨 仁 敬 译

米

北京少年儿童出版社出版

(北京北三环中路6号)

新华书店北京发行所发行

宏伟胶印厂印刷

米

850 × 1168毫米 64开本 4印张 90,000字

1989年2月第1版 1989年2月第1次印刷

印数1—2,410

ISBN7-5301-0107-2 I·20

定 价：1.85元

序

在我们的出版物中，文学书籍的数量比重，一般说来，总要比其他的书籍大一些。这是因为文学作品的读者面广，群众性强，是人们精神食粮的一个组成部分。读者从文学书籍中可以了解人生，同时又得到艺术的欣赏。读者多，自然作者也多，其中有不少伟大的作家，他们的作品超越了时代和空间的界限，成为永恒的东西，成为整个人类的精神财富。如莎士比亚、巴尔扎克、托尔斯泰和鲁迅等人的作品就是这样。我们读他们的作品就不单是为了消遣和欣赏，还为了从中得到教益，培养高尚的情操和

提高个人的文化修养。作家是“人类灵魂的工程师”；换一句话说，我们读一部伟大作家的优秀作品，也就等于我们的灵魂受到了一次熏陶。此外，一个真正有文化教养的人，无不读过，或者仍然不时在读一些优秀的文艺书籍。不可能想象，一个真正有文化的人，不论是在古代或今天，是工程师或政治家，有哪个不曾读过一些质量高的文学作品。有的还是文学爱好者——尽管他们不一定从事文学工作。

读文学作品的确是我们普通教育——即西方所谓 Liberal education 的一个组成部分。不过世界上优秀的文学作品是那么多，而新的好文学作品又在不断地出现，要想读完哪怕是最主要的东西。在我们人生有限的时间内，也是做不到的；就是对那些专门从事文学创作的人恐怕也不能例外，特别是在现今这个时代。一个人要读的和看的东西是那么多！针对着这种情况，一些名著缩写本和以发表缩写的名著为

宗旨的刊物，如“文摘”这类的期刊，便应运而生。这也是我们这个时代的需要。这类出版物的销数往往比一般出版物大，超过百万是经常的事。这也说明，喜爱读文学作品的人确是非常多，只是由于时间的局限而只好退而求其次，读些缩写本。这当然不是说名著的缩写本可以代替名著本身；也不应该说缩写本与名著本身是相互对立的東西，彼此之间有矛盾——据我个人的经验，它们相互之间的关系并不矛盾，而且还能起相辅相成的作用。

一部名著的缩写本，从某种意义上讲，可以为有关的名著“开路”，使读者读了缩写本后，可以对这部名著有一个较概括的了解。所以一部名著的简写本也等于是一部名著的较完整的“书评”，那里面有缩写作者的理解和阐释。“书评”往往是引导一个读者去读原作的最好向导；读者能从中受到启发，可以再腾出时间去集中研读原著，这时他读原著的体会和心得，

就比他没有这个“向导”时要深入得多，受益也多。我往常就是这样作的。我记得在我的英文程度达到可以涉猎英国文学作品的时候，我就决心想读一读莎士比亚的剧本。我拿取莎氏全集，首先所碰到的就是语言的难度：有许多字汇连大学图书馆较完善的英语词典里也找不到。正是由于我对原文的理解不太通，“欣赏”就读不上了，至于对思想内容的体会就更肤浅。后来我找到英国散文家查理斯·蓝姆（1775—1834）与他的姐姐玛丽合写的散文缩写本《莎士比亚故事集》，从头到尾地读了两遍，再回头读莎士比亚的原著，由于我对莎士比亚剧本的故事情节已相当熟悉，我对它们的内容理解就大不相同了，“欣赏”的程度也加深了。

有的读者也许会说，缩写本大不了只起到上述的作用，对原著说来，是骨头，而无血肉，事实上不一定是如此。一本好的缩写作品，不仅有血肉，还有风格、意境和缩写者个人的特

色。上述的《莎士比亚故事集》就是这样的作品。它本身就是很好的文学著作，具有极高的欣赏价值。我读它的时候就曾从它体验到极大的艺术享受和快感。这部作品本身就是一部世界名著。

缩写也是一种艺术。一种再创造，而这种艺术，这种再创造，由于社会的需求大，它的水平正在不断地提高和日臻完善。有些文学作品的缩写本也可以单独自成一体。《插图本外国古典文学名著》，就是这样一套以少年儿童读者为主要对象的缩写本丛书。它既保留了原著的主要情节和艺术特色，又富有创造性，同时还配有大量的、形象生动的插图。正因为如此，它还可以起到比上述几项更多的作用。少年儿童时期，是在文化知识和性格陶冶方面打基础的时期。这些作品都是名著，有助于他们文化知识的积累和心灵的培养，适合于他们在课余时间阅读。他们可以从中得到艺术的享受，扩

大眼界，获取有关世界人民生活、思想和感情方面的理解——这也是我们今天的少年儿童应有的国际主义教育的一部分。再推而广之，这些世界知识的作品，又何止限于幼小一代的读者？我们青年、中年和老年人也可以把它们当做业余读物，从中获得欣赏的愉快和教益。安徒生的儿童文学作品的读者，就从来没有年龄的限制。

叶 君 健

1985年11月

关于作者

赫尔曼·麦尔维尔于1819年诞生在纽约市。当时，他家里经营进口贸易，生意兴隆。他有七个兄弟姐妹。赫尔曼十二岁时，父亲不幸去世，商行倒闭。只上了几个月高中的赫尔曼不得不停学去做工。

赫尔曼·麦尔维尔酷爱读书，他勤奋学习，自学成才，但他后来说过，他的捕鲸船就是他的哈佛大学和耶鲁大学——美国赫赫有名的两所高等学府。

赫尔曼·麦尔维尔干过许多种工作，比如农场工人、银行文书和小学教员。但他事事不

如意，只对航海感兴趣。他第一次应招登上往返英国利物浦的帆船时，年纪仅仅才十八岁。三年以后，他成了乌萨诸塞州新贝德福的一条捕鲸船上的水手，驶往太平洋。

赫尔曼·麦尔维尔在船上呆了十八个月，受到船长粗暴的对待，于是，他便逃到南太平洋法属的马贵斯岛，不幸被当地野人抓住。后来，他又设法逃到一条澳大利亚的捕鲸船上，返回美国。不久，他参加了海军。

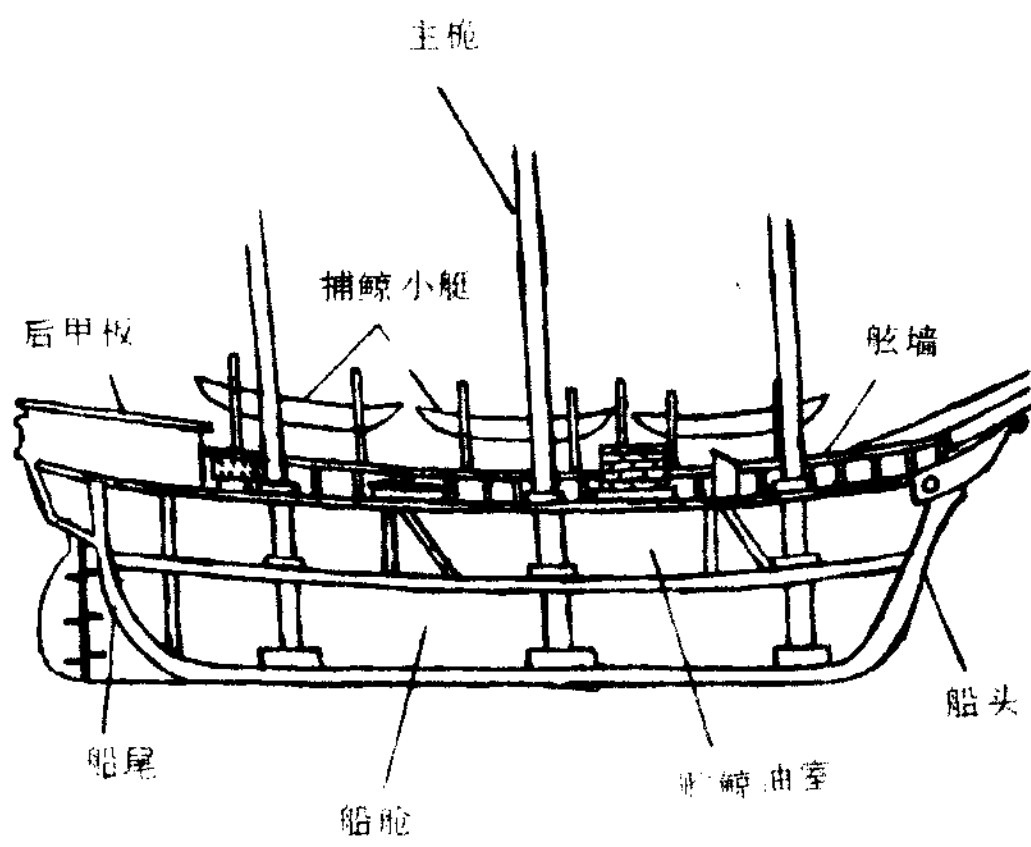
麦尔维尔在十九世纪四十年代开始写作。他那惊心动魄的冒险生活在他的作品中都有所反映。他虽埋头笔耕，时有新作问世，但境况不佳，生活十分困难。1891年9月，他在纽约市病故。

麦尔维尔最著名的作品有：《泰比》(1846)，《奥穆》(1847)，《比利、巴德》(死后发表于1924)和《白鲸》(1851)等。

读过《白鲸》的人，都看得出作者在海上

生活多年，经验丰富。唯有在捕鲸船上扎扎实实地干过事儿的人，才能对这种粗重而动人的生活细节那么了如指掌，对捕鲸的奇妙知识那么精通自如。

假如麦尔维尔没再写过其他的书，他的名字也会永远活在读者心中，因为读者喜爱他那描写不平凡的冒险经历的杰作——《白鲸》！



捕鲸船的横断面图

你在书中将见到的人物

- 以实玛利 年青的小学教师，他登上捕鲸船出海，遇险幸存。故事的叙述者
- 亚哈船长 《佩阔德》号独腿的指挥官，发誓要找那条咬掉他一条腿的白鲸报仇。性格古怪，最后葬身海底
- 斯达巴克 《佩阔德》号大副
- 斯塔布 《佩阔德》号二副
- 弗拉斯克 《佩阔德》号三副
- 魁魁格 以实玛利的朋友，新西兰土人，捕鲸标枪手
- 塔斯蒂哥 《佩阔德》号标枪手。美国印第安人
- 达古 《佩阔德》号标枪手，非洲人
- 费达拉 神秘的菲律宾印第安人，爱进行各

种奇怪的预言

以利亚 陌生人

*

*

*

莫比·狄克 大白鲸，差不多像人一样有头脑，
有知识，但对人怀有敌意，是个难
以征服的怪物。

目 录

序	叶君健
关于作者	(1)
你在书中将见到的人物	(5)
第 一 章 古怪的室友	(1)
第 二 章 终身的挚友	(15)
第 三 章 神秘的亚哈船长	(33)
第 四 章 启航	(47)
第 五 章 “打死莫比·狄克!”	(63)
第 六 章 五个幽灵	(79)
第 七 章 风浪中落水	(93)

第八章	莫比·狄克的牺牲品	(103)
第九章	荒唐的预言	(117)
第十章	魔鬼上船	(131)
第十一章	魁魁格再干!	(141)
第十二章	跟踪白鲸	(149)
第十三章	复活	(159)
第十四章	奇怪的预言	(171)
第十五章	第一天追捕	(187)
第十六章	第二天追捕	(203)
第十七章	第三天追捕	(215)
第十八章	唯一的幸存者	(235)
译后记		(238)